

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Специальность 45.05.01. “Перевод и переводоведение”
Отделение школы (НОЦ) иностранных языков

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Ономатологические особенности технонимов сферы возобновляемой энергетики (на материале английского, русского, китайского языков)

УДК _81'373.423'255.2:620.9__

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12431	Плугалова Татьяна Сергеевна		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор отделения иностраных языков Национального исследовательского Томского политехнического университета	Кобенко Юрий Викторович	Доктор филологических наук, доцент		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Руководитель ООП	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата

Томск – 2018 г.

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и

	составлять аналитический отчет.
P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<i>Общекультурные компетенции</i>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации

федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Направление подготовки (специальность) 45.05.01. «Перевод и переводоведение»
Отделение школы (НОЦ) иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель ООП

(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ

на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

(бакалаврской работы, дипломного проекта/работы, магистерской диссертации)

Студенту:

Группа	ФИО
12131	Плуталова Татьяна Сергеевна

Тема работы:

Ономатологические особенности технонимов сферы возобновляемой энергетики (на материале английского, русского, китайского языков)

Утверждена приказом директора (дата, номер)

Срок сдачи студентом выполненной работы:

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе

(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).

Объект исследования – терминологические сферы возобновляемой энергетики в английском, китайском и русском языках.
Предмет исследования – особенности номинации объектов возобновляемой энергетики
Материал исследования – 124 технонима: 42 технонима в английском, 59 в русском, 23 в китайском языках.
Методы: общенаучные: анализ, синтез, индукция, дедукция, сравнение, метод сплошной выборки.; частнонаучные: сравнительно-сопоставительный, метод компонентного анализа

<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов <i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	
<p>Перечень графического материала <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	Таблицы и диаграммы с примерами технотерминов английского, русского, китайского языков
<p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы <i>(с указанием разделов)</i></p>	
<p>Раздел</p>	<p>Консультант</p>

<p>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</p>	
--	--

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор отделения иностранных языков Национального исследовательского Томского политехнического университета	Кобенко Юрий Викторович	Доктор филологических наук, доцент		

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12431	Плуталова Татьяна Сергеевна		

Реферат

Выпускная квалификационная работа: 57 страниц, 52 источника.

Ключевые слова: оноματοлогические особенности, техноним, сфера возобновляемой энергетики, русский язык, английский язык, китайский язык.

Объектом исследования выступают терминологические сферы возобновляемой энергетики в английском, китайском и русском языках, предметом – особенности номинации объектов возобновляемой энергетики.

Цель работы – определить специфику номинации объектов возобновляемой энергетики в русском, английском и китайском языках.

В процессе работы решены следующие задачи: определены оноματοлогические особенности технонимии в русском, английском и китайском языках; даны анализ ономастических сегментов технонимов в системах указанных языков и сравнительно-сопоставительный анализ особенностей наименования технонимов в сфере возобновляемой энергетики в сравниваемых языках.

В результате исследования выявлены оноματοлогические особенности технонимов сферы возобновляемой энергетики на материале русского, английского, китайского языков.

Область применения: результаты исследования могут быть использованы в качестве справочного материала переводчиками и лингвистами при работе с технонимами сферы возобновляемой энергетики.

Перспективы работы: изучение оноματοлогических особенностей технонимов других сфер на материале русского, английского, китайского языков.

Abstract

Graduate research paper: 57pages, 52 references.

Key words: onomatological features, technonym, sphere of renewable energy, Russian, English, Chinese.

Object of investigation: terminological sphere of renewable energy in English, Chinese and Russian, subject of investigation – nomination features of renewable energy facilities.

Purpose of investigation: to define the nomination specifics of renewable energy facilities in Russian, English and Chinese.

The following tasks have been carried out: the onomatological features of the technology in Russian, English and Chinese are defined; analysis of onomastic segments of technonyms in the systems of these languages has been carried out; comparative analysis of the specifics of the name of technonyms in the field of renewable energy in comparable languages has been carried out.

The study results: onomatological features of technonyms in the sphere of renewable energy on the material of russian, english and chinese languages have been defined.

Practical importance: the research materials can be used as reference materials for translators and linguists who research technonyms in the field of renewable energy.

Research perspectives: studying onomatological features of technonyms of other spheres on the material of Russian, English, Chinese languages.

摘要

毕业论文：57 页面，52 个文献资料。

关键词：专有名词特征，技术名称，可再生能源领域，俄语，英语，中文。

这项研究的主题是英文，中文和俄文的可再生能源术语，主题是提名可再生能源设施的特点。

这项工作的目的是确定用俄文，英文和中文提名可再生能源设施的具体情况。

在工作过程中，解决了以下任务：定义了俄语，英语和中文技术的专有名词特征；给出了这些语言系统中的技术术语段的分析，并比较和比较了比较语言中可再生能源领域的技术名称特征。

作为研究的结果，揭示了俄语，英语和中文语言材料在可再生能源领域的技术术语的专有名词特征。

范围：研究结果可以被翻译人员和语言学家用作参考材料，与可再生能源领域的技术人员合作。

工作展望：俄语，英语，中文语言材料研究其他领域技术术语的口述特征。

Оглавление

Введение.....	10
Глава 1. Теоретические основания технонимии в области энергетики	14
1.1. Ономастика: технонимы как ономастический класс	14
1.2. Ономастическое пространство: понятие и определение технонима .	22
1.2.1. Особенности ономастики русского языка.....	24
1.2.2. Особенности ономастики английского языка.....	26
1.2.3. Особенности ономастики китайского языка.....	27
1.3. Особенности ономотологического анализа онимных субклассов в контрастивном аспекте	29
Выводы по 1 главе.....	32
Глава 2. Ономотологические особенности технонимов русского, английского, китайского языков	34
2.1. Ономотологические особенности технонимов русского языка.	34
2.2. Ономотологические особенности технонимов английского языка. ..	37
2.3. Ономотологические особенности китайского языка.....	42
Выводы по 2 главе.....	47
Заключение	49
Список публикаций.....	52
Список использованной литературы и источников	53

Введение

Современный мир находится в состоянии непрерывного развития. С распространением различных технологий в каждой отрасли постоянно создают новые объекты, а каждый объект носит своё неповторимое название. В связи со сложившейся экологической ситуацией возобновляемая энергетика становится всё более популярным источником энергии, замещая ископаемые источники. По всему миру постоянно появляются новые энергообъекты, каждый из которых обладает своим уникальным наименованием. Наименования играют важную роль в любом национальном языке. У переводчиков существует необходимость в адекватной и эквивалентной интерпретации онимов в условиях межкультурной коммуникации, что требует высокого уровня владения переводчиками терминологическими тезаурусами, особенно в такой востребованной отрасли экономики, как энергетика, с учётом тенденции её перехода с ископаемой на возобновляемую основу.

Наличие логичной, мотивированной, последовательной классификации технонимов позволит проследить определённые закономерности наименования объектов в области возобновляемой энергетике в китайском, английском и русском языках. Изучение ономотологических особенностей названий представляется очень важным и актуальным, поскольку позволит выявить общие закономерности формирования наименований технонимической системы.

Данная работа посвящена исследованиям, лежащим в области языкознания, в частности ономастики, и касается изучения особенностей названия объектов энергетике.

Актуальность проводимого исследования обусловлена:

- 1) необходимостью понимать пользователями того или иного языка названия объектов энергетике и отличать их от смежных обозначений,

например, названий объектов другого назначения: предприятий той же отрасли экономики;

- 2) тенденцией развития изучаемых литературных языков (китайского, английского, русского) и их ономаσιологического фонда, требующих пристального внимания лингвистов в условиях лавинообразного укрупнения терминологических сфер;
- 3) необходимостью адекватной и эквивалентной интерпретации онимов в условиях межкультурной коммуникации, требующих высокого уровня владения переводчиками терминологическими тезаурусами, особенно в такой востребованной отрасли экономики, как энергетика, с учётом тенденции её перехода с ископаемой на возобновляемую основу;
- 4) непрерывным распространением ВИЭ в современном мире, которое объясняется усугублением общей экологической ситуации в результате использования традиционных источников энергии (природный газ, уголь, нефть и др.) Необходимость в развитии отрасли альтернативных источников энергии (солнечная энергия, энергия ветра, гидроэнергия, энергия приливов и отливов, геотермальная энергия) повлекло за собой всестороннее распространение ВИЭ.

Объектом исследования выступают наименования энергообъектов возобновляемой энергетики в английском, китайском, русском языках.

Предметом исследования - ономатологические особенности наименования объектов возобновляемой энергетики в русском, китайском, английском языках.

Цель работы – определить ономатологические особенности технонимов в области возобновляемой энергетики в русском, китайском, английском языках.

Сформулированная цель определила следующие **задачи** исследования:

1. определить теоретические основания технонимии в области возобновляемой энергетики;

2. установить характерные особенности ономастики русского, английского, китайского языков;
3. определить особенности ономастологического анализа онимных субклассов в контрастивном аспекте;

Практическая значимость определяется возможностью использования результатов исследования в лингвистической и переводческой практике при работе с технонимами сферы энергетики.

Материалом исследования послужили 126 наименований объектов энергетики: 59 наименований объектов на русском языке, 44 – на английском и 23 на китайском.

Для достижения поставленной цели привлекался корпус обще- и частнонаучных **методов**: метод сплошной выборки для решения задачи составления трёхязычного корпуса технонимов в области возобновляемой энергетики; метод анализа содержания специальной литературы и источников материала для решения задачи определения теоретических оснований технонимии в области возобновляемой энергетики; сравнительно-сопоставительный метод для проведения структурно-сопоставительного анализа технонимов в русском, китайском, английском языках.

Цели и задачи определили **структуру** работы: выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность и новизна исследования, формулируются цель и задачи, определяются объект и предмет исследования, описывается корпус использованных методов.

В первой главе “Теоретические основания технонимии в области энергетики” излагается теоретические основания технонимии, ономастики, приводятся основные понятия, классификации, а также рассматриваются особенности наименования объектов в русском, английском и китайском языках.

Во второй главе «Ономатологические особенности технонимов русского, английского, китайского языков» даётся характеристика ономатологических особенностей технонимов русского, английского и китайского языков, ономатологические особенности рассматриваются в контрастивном аспекте.

В заключении излагаются основные результаты исследования.

В приложении приводится полный список исследуемых наименований в трех языках.

Апробация результатов исследования проходила на:

1) V Международном молодёжном форуме «Интеллектуальные энергосистемы», г. Томск, 9-13 октября 2017 г.;

2) XII Международной студенческой научно-практической конференции «Иностранный язык и межкультурная коммуникация», г. Томск, 28 февраля, 2018 г.

Глава 1. Теоретические основания техномимики в области энергетики

1.1. Ономастика: технонимы как ономастический класс

Номинативная деятельность человека представляет собой один из важнейших элементов его осознания и опредмечивания объективного мира [3]. Однако эта деятельность не заключается лишь в отражении его общественного опыта и непосредственном выделении необходимого и существенного в предмете познания, она также несет в себе другие функции. Наименования носят двойственный характер. С одной стороны, номинация всегда первоначально протекает в речи и носит ситуативный характер. С другой стороны, она строится на определенных моделях использования языковых средств, а создаваемые в результате номинации наименования могут входить в систему языка [42]. Активное развитие познавательной и коммуникативной деятельности человеческого общества и, как результат, появление новых предметов материальной и духовной культуры, создание различных объектов действительно определяют одну из основных задач языка как «обеспечение всех сфер жизнедеятельности человека новыми именованиями»[26]. Люди постоянно пользуются наименованиями в своей речи, но практически не задумываются об истории их возникновения и лексическом значении. Известный советский историк В. В. Мавродин писал: «Как мало внимания уделяют исследователи языку древнего населения края в том виде, в каком он отложился в названиях рек, озер, болот, холмов, лесов и т. д. Как незаслуженно забыт этот чрезвычайно ценный источник, зачастую дающий для разрешения проблем этногенеза больше, чем десятки городищ и могильников» [1].

Согласно профессору И. П. Филевич «”Язык земли” говорит нам часто больше, чем произведения древних и средневековых авторов, больше, чем говорит о своей истории народ, путаясь, сбиваясь,

припоминая и фантазируя» [1]. Слово является базовой составляющей отражения культуры в целом [15].

Через всю предметную лексику проходит бинарное деление существительных на нарицательные и собственные. В основе этого разделения лежит противопоставление обобщенных названий однородных предметов (город, река, окно) наименованиям единичных предметов, выделенных из ряда однородных [6],[8]. Имена собственные играют немаловажную роль во всех национальных языках, так как именно они служат для наименования людей, географических объектов, животных, различных предметов материальной и духовной культуры. Однако, прежде всего, обращаясь к классическому толкованию имен собственных, стоит отметить, что имена собственные – это объект ономастики, лингвистической науки, определяющей имя собственное как слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов: его индивидуализации и идентификации. Под термином «личное имя» понимается, прежде всего, индивидуальное наименование субъекта. Имена собственные давно привлекали внимание ученых. Изучением их возникновения, истории развития, различных преобразований, распространения, назначения занимаются учёные разных направлений (история, литература, психология, этнография, география, но чаще всего – лингвистики).

Современная лингвистика определяет имена собственные как называющие лексические единицы, в отличие от нарицательных слов, которые рассматриваются в качестве обозначающих единиц. Другими словами, определяющей функцией имен собственных выступает функция номинативная, в противоположность именам нарицательным, основная функция которых, коннотативная. Имена собственные представляют собой особую подсистему языка как специфической семиологической коммуникативной системы [28]. Являясь опорными точками в межъязыковой коммуникации, в изучении иностранного языка [13], они в

то же время оказываются одной из самых сложных и неоднозначных для перевода групп имен [20]. Возникновение и развитие имён собственных зависят от культурных реалий определённого общества. В независимости от языковой принадлежности любые онимы представляют собой отражение общественных процессов: этнографических, исторических, социальных, культурных и многих других, создающих условия для возникновения и функционирования механизма номинации в целом [11]. Имена собственные используются для обозначения широкого и разнообразного круга предметов, явлений, понятий. Функциональное и языковое своеобразие собственных имен привело к тому, что их стали изучать в особой отрасли языкознания – **ономастике** (с греч. «искусство давать имена»).

Согласно Г.С. Доржиевой, «имена собственные содержат массу ценнейшего лингвострановедческого материала, насыщенного национально-культурными ассоциациями, актуальными в массовом сознании носителей языка и, безусловно, присутствующими в их фоновых значениях, что очень важно при коммуникации» [12]. Именно данный факт является свидетельством того, что любой вид носителя информации (в том числе языковой) обладает свойством – представлять собой объект хранения определённых сведений. Более того, информация, согласно определению, должна представлять собой объект переработки и последующей передачи. Фактически, информация, заключённая в именах и наименованиях, подвергается изменению в процессе функционирования в речи, что обусловлено экстралингвистическими факторами: изменения, происходящие на социальном, историческом, культурном уровнях влекут за собой смену многих понятий, следовательно, изменяется и характер информации, которая была заключена в любой номинации. При этом имя продолжает функционировать в качестве языкового знака, используемого при обозначении объекта, и имя несёт в себе информацию о данном объекте – исходную и новую, которая появилась уже в процессе его

существования. Например, слово 中国 zhōngguó *Джонггуо «срединная земля»* – Китай. (В сознании китайцев Китайская Народная Республика изначально рассматривалась как территория, которая располагалась по середине планеты).

Таким образом, каждая номинация является объектом хранения, переработки и передачи информации лингвистического и экстралингвистического характера, так как «основой номинативного процесса является ментально-чувственное восприятие объективной реальности» [26]. При этом экстралингвистический план наименования проявляется в имени более ярко и зачастую в своих проявлениях является универсальным для национальных языков всего мира. По Л. В. Шулуновой, «основная ценность имени собственного заключается в его информативности» [47]. При этом, некоторые наименования могут обладать уникальными национально-культурными особенностями, отражающими менталитет социума, и вариациями в интерпретации самих номинаций. Как отмечает Леонтьев А. А. в своей работе «Языковое сознание и образ мира», «в основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем. Поэтому сознание человека всегда этнически обусловлено (если, конечно, эта обусловленность не преодолевается специально; но мы имеем здесь в виду не научное, а обыденное сознание); видение мира одним народом нельзя простым «перекодированием» перевести на язык культуры другого народа.» [23]

Некоторые лингвисты поддерживают идею разделения имен собственных на две группы: имена собственные в узком смысле этого слова (включают имена, прозвища людей, клички животных, географические и астрологические названия) а ко второй группе относят наименования, представленные сочетаниями слов, словосочетаниями и предложениями (сюда относятся названия учреждений, исторических эпох, названий газет, журналов и т.д.) [25], [45]. Таким образом, стоит считать

уместной точку зрения А.К.Матвеева, отмечающего, что термин «имя собственное», противопоставляемый термину «имя нарицательное», «затрудняет определение места собственных имен в языке, поскольку ограничивает их мир пределами слова и, более того, существительных». По А.К. Матвееву, имена собственные могут быть представлены словосочетанием и даже предложением, т.е. могут выходить за рамки лексики: «попытки определить статус имени, как правило, не дают результата, поскольку слово – только одна ипостась имени» [29]. Согласно А.К.Матвееву, имена могут рассматриваться как «звуковой материал, смысловое неномастическое содержание которого, иногда очень существенное в момент возникновения имени, может быть затем утрачено безо всякого ущерба для его функционирования». Таким образом, можно сделать вывод, что имена можно «создавать», используя неоднородный языковой материал[29].

В середине XX века появляются труды, в которых осуществлена теоретическая разработка проблем ономастики. За прошедший период в основном была сформулирована ономастическая теория, были выработаны методы и приемы анализа ономастического материала, определены представления о составе ономии и системно-структурных отношениях в ономастике. Русская ономастика в лице талантливых учёных В.А. Никонова, А.В. Суперанской, В.Д. Бондалетова, заложивших ее основы, стала развиваться во многих научных центрах по всей стране (Екатеринбург, Волгоград, Воронеж, Смоленск, Пермь, Вологда, Тверь, Казань, Уфа, Йошкар- Ола, Тамбов и др.) [41].

Выход за пределы лингвистики происходит за счет экстралингвистических компонентов ономастики, которые являются для нее общеобязательными. Ономастика связана со всеми сферами человеческой жизни и деятельности. Везде, где требуется выделение объекта для его идентификации или индивидуализации, человек употребляет собственные имена как наиболее удобный способ выделения

объекта среди всех остальных. Названия каждой отрасли организованы в соответствии с системными связями понятий той области, которую она обслуживает. Им посвящены немало лингвистических исследований, в которых нашли отражение различные взгляды на сущность, структуру и особенности наименований:

«Словарь лингвистических терминов» Ж. Марузо: «Ономастика... обозначает либо систему личных имен данного языка или данной области, либо изучение этой системы...» [27].

«Словарь лингвистических терминов» О. С. Ахмановой: «Ономастика (ономатология)... 1. Раздел языкознания, изучающий личные имена (имена, отчества, фамилии, прозвища людей и животных). 2. Совокупность (система) личных имен как особый предмет лингвистического изучения. 3. Раздел языкознания, изучающий собственные имена» [4].

«Словарь-справочник лингвистических терминов» Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой: «Ономастика... раздел лексикологии, посвященный изучению собственных имен» [33].

«Словарь русской ономастической терминологии» Н. В. Подольской: «Ономастика – это раздел языкознания, изучающий любые собственные имена... Долгое время под термином “ономастика” понималось а) изучение антропонимов, т. е. антропонимика, б) совокупность антропонимов, т. е. антропонимия, в) совокупность всех собственных имен, т. е. онимия...» [32]. Во втором издании этого словаря уже безоговорочно констатируется, что «ономастика – раздел языкознания, изучающий любые собственные имена». [32] Также Н. В. Подольская выделяет несколько видов ономастики как науки: теоретическая, прикладная, региональная, поэтическая ономастика.

Таким образом, согласно вышеизложенным определениям понятия «ономастика», можно сделать вывод, что любое наименование,

используемое для идентификации объекта в любой отрасли, является предметом изучения ономастики.

Т. В. Шмелёва в пособии «Ономастика» отмечает, что «сложность предмета ономастики делает её комплексной наукой с широкой гуманитарной основой и глубокими связями с естественными дисциплинами. Отношения ономастики с разными науками можно назвать взаимно обогащающими: широко пользуясь данными этих наук для решения своих проблем, она предоставляет им безусловно важную, а часто просто необходимую информацию».

Отсутствие строго принятой и определенной системы в использовании терминов в научных трудах по ономастике характерно для большинства исследований [46]. В связи с лавинообразным укрупнением терминосфер, наука, занимающаяся особенностями имяназвания, стала подразделяться на разные направления в соответствии с категориями объектов, носящих собственные имена:

- антропонимика занимается изучением собственных имён людей (Пётр Николаевич Амехин, Иван Калита, Игорь Кио, Рюрик);
- астрономика изучает названия космических объектов или отдельных небесных светил (Солнце, Луна, Юпитер, комета Галлея, малая планета (астероид) Веста, карликовая планета Церера, звёзды Толиман или Сириус) Данобол (астероиды и прочие кометы);
- зоонимика занимается изучением собственными именами животных, их кличками (Шарик, Мурка, Квадрат, Звёздочка, Донгуз);
- карабонимика изучает собственные имена кораблей, судов и катеров («Аврора», «Варяг», «Бородино», «Память Меркурия» и т. д.). Термин предложил Г. В. Алексушин в противовес предложенным ранее терминам наутонимика и каронимика;

- космонимика изучает наименования зон космического пространства — созвездий, галактик, как принятые в науке, так и народные (Млечный Путь, Плеяды, Галактика Андромеды) Весьма часто термин космоним употребляют как синоним астроному;
- хремотонимика занимается изучением собственных имён предметов материальной культуры (алмаз «Орлов», меч Дюрандаль, пушка Гамаюн);
- прагматонимика изучает наименования товаров и других результатов практической деятельности людей. Например, парфюмонимы — названия парфюмерной продукции, ароматов (Chanel, J'adore, Lauren), чоконимы — названия шоколадной продукции («Кара-Кум», «Метелица», «Ласточка»);
- теонимика изучает собственные имена богов и божеств любого пантеона (Стрибог, Зевс);
- топонимика занимается изучением множества собственных имён географических объектов, например: Россия, Чёрное море, Новгород, Невский проспект, река Ловать, озеро Байкал, Куликово поле и т.д.;
- эргонимика изучает наименования деловых объединений людей. Например, эмпоронимы — названия магазинов, фирмонимы — названия фирм. Сюда же относятся названия парикмахерских, баров, кафе, бильярдных клубов, благотворительных организаций и др.;
- этнонимика занимается изучением названий народов, племён и т.д.;
- технонимика изучает названия объектов техники и электроники.

Каждый раздел ономастики служит для обозначения и идентификации определённых объектов окружающей действительности, при этом может быть источником знаний о культуре и традициях носителей национального языка. Например, географические названия (топонимы) являются «свидетелями» исторических, социальных, экономических условий на протяжении развития человеческого общества. В них может быть отражен характер природы той местности, где жил человек. Топонимы могут свидетельствовать о характере занятости в разные эпохи, миграции народов, исторических событиях, наличии полезных ископаемых в определённых районах местности. Владение ономастической лексикой означает «владение языковой единицей вместе с национально-культурными ассоциациями, которые составляют основу коннотаций и лексического фона» [52].

1.2. Ономастическое пространство: понятие и определение технонима

Современный мир непрерывно развивается, данный процесс касается различных индустрий. С наступлением «века технологий» технические отрасли переживают яркий расцвет, в связи с этим повсеместно появляются новые объекты, каждый из которых носит своё название. Бурный рост мировой экономики, наметившийся на рубеже XX–XXI вв., привел к появлению огромного числа новых технических наименований. Названия объектов, ограниченные рамками определённой среды представляют собой ономастическое пространство. Согласно определению, данному Т.В. Шмелёвой в учебном пособии «Ономастика» (сам термин был предложен А.В. Суперанской, однако в несколько ином толковании), ономастическое пространство представляет собой часть действительности, отмеченную именами собственными. Изучением ономастического пространства в технической сфере занимаются многие лингвисты.

Подольская Н.В. в «Словаре русской ономастической терминологии» выделяет «технонимы» как отдельный раздел в ономастике, занимающийся изучением имён техники и электроники. Наименования различных энергообъектов также относят к технонимам. Технонимы отражают ту часть языкового сознания автора, которая связана с объектами техники и их названиями. [37]

Языковая картина мира говорящих в основном совпадает с логическим отражением мира в сознании людей и обладает знаковым обозначением в системе национального языка. В.А. Маслова отмечает, что в последнее время в лингвистике стали популярны исследования, в которых язык рассматривается не просто в качестве средства общения, а как культурный код целого народа. Язык исследуют как средство проникновения не только в современную ментальность нации, но и в воззрения древних людей на мир, общество и самих себя. [28] Каждый конкретный язык включает в себе национальную, самобытную систему, которая определяет мировоззрение носителей данного языка и формирует их картину мира [28]. Язык можно воспринимать как основную духовную территорию народа, главное пространство для его национального самовыражения. Вследствие того, что носители языка одновременно являются и носителями культуры, то языковые знаки могут выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок традиционной культуры. Согласно данному положению, язык способен отображать культурно-национальную ментальность его носителей [44]. Данное положение тесно связано с понятием «языковая картина мира», осознание значимости данного пункта приводит к формированию ещё одного методологического приёма – осмысление языковой картины носителей языка. «Самая строгая из гуманитарных наук – лингвистика – и та берет в качестве методологического приема идею картины мира, и это позволяет увидеть то, что раньше не замечалось» [47].

Единицы номинации зачастую наделяют объекты признаками, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают определенный текст, оценивают и выражают отношение к происходящему. Согласно точке зрения Терновой Л. О. «несмотря на то, что в каждой культуре сложились собственные традиции имятворчества, можно считать закономерностью влияние на состав именослова и характер присвоения имени крупных социальных событий – революций, войн, судьбоносных научных и технических открытий. Эти закономерности проявляются в зависимости от исторических и политических условий, от общего идеологического фона, на котором разворачивается процесс смены стилей в имяназвании» [43].

Таким образом, «Отражение сознания автора» при имяназвании технологических объектов предоставляет исследователю возможность сформулировать определённые выводы о закономерностях наименования, которые присущи номинативным традициям того или иного языка. Данные закономерности в свою очередь способствуют формированию логичной, мотивированной, последовательной классификации технонимов. Для систематизации технонимов в логичную классификацию, необходимо проанализировать ономастическое пространство исследуемой отрасли.

1.2.1. Особенности ономастики русского языка

Истоки русской ономастики восходят к средневековой лексикографии, которая уже с XIII в. включала имена собственные в общие словари и «толковала» наряду с обычными (апеллятивными) словами. Так, в «Речи жидовьскаго языка» XIII в. (последующие списки – вплоть до XIII в.) собственные имена составили более двух третей всех словарных статей. Ономастическую лексику находим в «Толкованиі именамаъ по алфавиту» Максима Грека (XVI в.) со списками более позднего времени, в «Лексиконе славеноросском и имен тлъкование» Памвы Берынды (1627 и

1653 гг.), в разговорниках и азбуковниках XVI и XVII вв., а также в многочисленных месяцесловах (святцах) того времени, в частности за 1564, 1580, 1600, 1623, 1648 и другие годы (изданы в Москве, Остроге, Вильне, Евю, Львове).

Онимы зачастую отражают мировосприятие людей в определённый исторический период. Как отмечает Т. В. Шмелёва: «...ономастическое ядро города составляют его хоронимы, часто отражающие не современное административное, а традиционное «районирование» города, историю его формирования. При этом важно, что в таком восприятии городского пространства сохраняется память об исходной точке расширения пространства. Так, в Москве, начинающейся от Кремля, только так понятны хоронимы Зарядье, Замоскворечье. Во Пскове, который начинался с крепости на слиянии рек Великой и Псковы, два более новых района именуется Завеличье и Запсковье. Там же есть улица Застенная, располагающаяся за стеной городского укрепления, а в Великом Новгороде – Завальная, за Окольным валом, окружавшим город для его обороны и сохранённым уже как исторический памятник до наших дней» [48].

Ономастике (в частности технонимике) русского языка присущ стандартизированный, «непоэтический» характер. Тенденцию наименования объектов без творческого подхода можно объяснить тем, что большинство объектов было установлено во времена СССР, когда культурные реалии того времени способствовали тому, чтобы всё было строго регламентировано, структурировано и систематизировано. Эта характерная черта советских наименований подчёркнута и Т. В. Шмелёвой: «Советская власть внесла в городскую среду два взаимосвязанных момента: стандартность, полное отсутствие реальных персон и идеологическую выдержанность, исключив тем самым присутствие в ней сколько-нибудь живого и оригинального слова.» [48] Монументальность, суровость,

официальность – вот, что в большинстве случаев было присуще ономастическому пространству советского города.

1.2.2. Особенности ономастики английского языка

Различные системы личных имен сложились исторически, будучи обусловленными различиями социального развития и различиями в строе языков. Система современных английских личных имен является своеобразным сплетением именованных древних и новых, исконно английских и заимствованных, традиционных и придуманных, отличающихся друг от друга по структурным и семантическим признакам.

В своей работе О.А. Леонович предлагает классификацию имен, основанную на следующих факторах, которые могут оказать влияние на выбор того или иного имени собственного:

1. Влияние моды (в XVII веке, например, были модны такие женские имена, как Elizabeth, Mary и Anne, а в XX веке модными стали имена Christie и, Susan).

2. Связь имени с определенной социальной группой (например, женское имя Abigail воспринималось как традиционное имя служанки).

3. Стремление избежать трудных, неблагозвучных сочетаний (например, таких как Mark Martin Jason Jackson, Paul Hall).

4. Желание прослыть оригинальным (данный фактор особенно актуален в настоящее время, когда родители придумывают все более удивительные имена, например, Apple, Coco, Banjo).

5. Влияние религии (Eve, Noah, Sarah, Peter, Matthew, Thomas – очень распространенные библейские имена).

6. Влияние на выбор имени положительных или отрицательных ассоциаций (женское имя Aphrodite, в отличие от Dalila, не вызывает никаких негативных ассоциаций).

7. Связь с местом рождения (например, мужское имя Yorick указывает на то, что человек родом с западной Англии).

8. Желание избежать имен, встречающихся в устойчивых выражениях (например, таких, как «Every Tom», «John Doe»).

9. Именованье в честь другого человека (например, Rembrandt Peale, Rafaele Peale – имена, данные носителям в честь известных художников) [24].

Все лексемы, которые были представлены в классификации А.В. Суперанской, непосредственно связаны с жизнью общества. Проникая в ономастический ряд, эти лексемы переживают свою эпоху, становясь своеобразными памятниками, отражающими специфику материальной культуры народа, так как они хранят интересные и самобытные слова, связанные с его историей.

1.2.3. Особенности ономастики китайского языка

Китайский язык входит в группу изолирующих языков, что объясняет многие специфические черты, характерные для этого языка с точки зрения лексикологии, этимологии, морфологии, ономастики и т.д. Несомненно, богатейший лексический фонд китайского языка представляет интерес для множества наук, занимающихся изучением какой-то конкретной узкой сферы функционирования языка, одним из которых является ономастика[18]. Несмотря на то, что в настоящее время с каждым днём всё больше возрастает интерес к синологии, что обусловлено современным положением Китая на мировой арене, многие вопросы, включая вопросы ономастики, до сих пор остаются неисследованными. Изучение культуры Поднебесной, нашедшей своё отражение и в наименованиях различных объектов, позволяет сделать определённые выводы касаясь современного менталитета китайцев, ценностей современного китайского народа.

Хамаева Е. А. отмечает: «Термин ономастика в китайском языке представлен несколькими вариантами: 专名学 наука об именах собственных, ономастика, 专有名词学 наука об именах собственных, ономастика, 命名学 наука об именовании, ономастика и даже 人名地名研究, что означает исследования в области именованя людей (антропонимов) и местностей (топонимов). Варианты 专名学 наука об именах собственных, ономастика, 专有名词学 наука об именах собственных, ономастика являются наиболее удачными для обозначения науки, в ведении которой, как известно, находятся все имена собственные, а не только антропонимы и топонимы.» [46]

Имянаречение в китайском языке носит особенно неповторимый характер. Зачастую носители китайского языка руководствуются не только семантическим значением номинации, а также таким критерием, как *красота имени*, который включает в себя такие понятия, как благозвучность, эстетичность, экзотичность и др. Совокупность данных признаков в номинации служит воплощением национально-культурного своеобразия китайского языка и культуры. Формирование и становление языковой картины мира происходит в ходе символического закрепления фактов чувственного восприятия, понимания и оценки в национально-языковом сознании.[50]

В состав иероглифа 名 «имя» входят две графемы 夕 «вечер» и 口 «рот». Существует неофициальное, но широко распространённое истолкование данного иероглифа: с наступлением вечера при встрече двух людей, не видно кто есть кто, они смогут различить друг друга только после того, как назовут свои имена. Однако, полагаясь на представления китайцев, благозвучное произношение имени создаёт более положительное восприятие. Таким образом чётко прослеживается тенденция наименования звонкими и мелодично звучащими именами. Немаловажную роль играет играет и семантическая нагрузка

наименования – имя должно быть не только благозвучным, но и иметь определённое смысловое значение. Смысловая нагрузка китайской номинации зачастую носит метафоричный характер. Склонность к метафоричности наименований многие ономасты объясняют не только особенностями культуры и традиций страны изучаемого языка, но и тем, что с помощью приема отвлечения и посредством метафоричных терминов технические объекты становятся более доступными для человеческого мышления и представления в образах. [19]

Важно отметить тот факт, что, как и в любом языке, в китайском языке названия являются частью лингвокультурной картины мира, могут заключать в себе смысловую ценность, отражают религиозное мировоззрение, обычаи, обряды, традиции и другие аспекты духовной и социальной жизни народа. [18] Благодаря особенностям иероглифики китайские топонимы сохранили смысловые значения до настоящего времени, так как иероглиф является особым знаком закрепления национальной картины мира [2].

1.3. Особенности ономатологического анализа онимных субклассов в контрастивном аспекте

Несмотря на современную тенденцию глобализации всего мира, каждая нация имеет собственное национальное мировоззрение, уникальную систему ценностей. Это накладывает определённый отпечаток как на существование различных понятий, характеризующих отдельную нацию, так и на значимость и содержание тех или иных онимов в национальном сознании говорящих. Вследствие исторических, географических, социальных и других изменений происходит перемена уровня значимости тех или иных понятий, и это находит свое отражение в языке, в частности, в популярности тех или иных слов.

Т.В. Шмелёва утверждает, что важно уметь объяснять сущность имени, понимать, каково предназначение именно этого имени для определённого объекта, представлять себе номинативную типологию, чтобы оценить степень оригинальности и выразительности каждого имени. В составе национального ономастикона технонимы представляют собой одну из сфер языка, наиболее подверженную изменениям – по сравнению с более консервативными топонимами, антропонимами, урбанонимами и другими категориями имен собственных. Зачастую технонимы одной сферы выглядят абсолютно разными, несопоставимыми и представляют собой разноструктурные имена языков разных групп, а не однословные онимы, для которых был бы применим *словообразовательный* анализ. По О. И. Копач, «недостаточность термина *словообразовательный анализ* в отношении технонимов отчетливо просматривается при изучении названий из разных групп языков. Согласно определению, данному И. В. Суперанской, речевая информация осуществляет связь имени с объектом и может выявлять отношение говорящего к объекту, таким образом при исследовании номинаций есть возможность установить и отношение номинатора к объекту. При этом индивидуальность и неповторимость речевой информации имени – это универсальное явление [11].

Ономатологический анализ позволяет рассмотреть способы и средства появления имен в конкретной подсистеме имен до того как формальные характеристики распределят их по легко предсказуемым структурным разрядам». В связи с этим проведение именно ономастологического анализа номинаций с целью выявления ономастологических особенностей наименования технонимов представляется наиболее актуальным и исчерпывающим, так как для формирования мотивированной классификации технонимов лишь «категоризационного» подхода недостаточно.

Таким образом, цель ономотологического анализа технонимов заключается как в выявлении особенностей именоваречения, так и в установлении структурных характеристик онимов.

В основу номинаций объектов разных сфер в национальном сознании различных говорящих на разных языках зачастую лежат разные объекты экстралингвистической реальности.

Согласно утверждениям Хамаевой Е. А., «основные ономастические понятия европейской лингвистики используются в китайском языке, но не осуществлены их систематизация, описание и уточнение. В китайской ономастике преимущественное развитие получили прикладные аспекты ономастики в виде рекомендаций по выбору, составлению имен. Теоретический же аспект ономастики, его исследовательское направление недостаточно представлены и требуют дальнейшей проработки.»[46]

Выводы по 1 главе

1. Вся предметная лексика подразделяется по бинарному принципу на имена нарицательные и собственные. В основе этого разделения лежит противопоставление обобщенных названий однородных предметов наименованиям единичных предметов, которые выделяются из ряда однородных.

2. Любые онимы являются отражением процессов, происходящих в социуме: этнографических, исторических, социальных, культурных и многих других, создающих условия для возникновения и функционирования механизма номинации в целом.

3. Все наименования, используемые для идентификации объекта в любой отрасли, являются предметом изучения ономастики. Ономастика подразделяется на несколько направлений, в зависимости от исследуемых названий: антропонимика, астронимика, прагматонимика, теонимика, топонимика, эргонимика и т.д. Для технонимии характерно использование топонимов, антропонимов, астронимов, фитонимов, этнонимов. Наиболее популярно использование топонимических наименований при номинации технонимов.

4. Ономастическому пространству русского языка присущ стандартизированный, «непоэтический» характер. Формальность наименований городской среды, присущая в том числе и технонимам в русском языке, обусловлена степенностью, практичностью советского менталитета. Культурная среда, формирующая сдержанность, прагматичность в умонастроении людей, оказала влияние также на языковую картину мира советского народа.

5. При имянаречении объектов в английском языке широко распространено использование личных имён знаменитых людей. Популярность применения определённых номинаций объектов также

зависит от ассоциаций (положительных или отрицательных), возникающих в сознании номинатора.

6. При именнаяречении в китайском языке особое внимание уделяется благозвучности имени, а также его семантической нагрузке. «Живописный» характер номинации технонимов в китайском языке ономасты обосновывают стремлением номинаторов посредством метафоричных терминов сделать технические объекты более доступными для человеческого воображения и представления в образах.

7. Цель ономатологического анализа технонимов заключается как в выявлении особенностей именаречения, так и в установлении структурных характеристик онимов. Выявление ономастических субклассов среди технонимов исследуемых языков позволяет определить ономатологические особенности номинации, даёт возможность объяснить сущность онима, формирует представление о том, каково предназначение именно этого имени для определённого объекта, что впоследствии станет основой для составления номинативной типологии, которая позволит оценить степень оригинальности и выразительности каждого имени.

Глава 2. Ономатологические особенности технонимов русского, английского, китайского языков

Материалом исследования для анализа технонимов послужили наименования объектов энергетики на английском, русском, китайском языках в объеме 124 единиц:

- 42 наименования англоязычного реестра;
- 23 наименований реестра китайского языка;
- 59 наименования русскоязычного реестра.

Рассмотрим подробнее ономатологические особенности технонимов трёх исследуемых языков.

2.1. Ономатологические особенности технонимов русского языка.

Среди русских названий наиболее распространёнными оказались топонимы. Большая часть названий происходит из названия местности, на которой объект расположен, что мотивировано культурными реалиями тех времён, когда эти объекты устанавливались. (Советский период) – социологический, исторический факторы формирования названий. Результаты проведённого анализа представлены в Таблице 1.

Классификация технонима	Номинация
Топонимы	Переволоцкая СЭС
	Бурибаевская СЭС (Баймакская СЭС)
	Иркутская ГЭС
	Саратовская ГЭС
	Братская ГЭС
	Волжская ГЭС

	Саяно-Шушенская ГЭС
	Зеленоградская ВЭС
	Ейская ВЭС
	Переволоцкая СЭС
Астрономы	СЭС ОУЛ Солар
	СЭС Орион Солар
	СЭС Ориол Солар
Орнитоним	СЭС Осприй Солар

Таблица 1. Классификация русскоязычных технонимов

Согласно результатам количественного подсчёта номинативных единиц (см. Диаграмма 1), среди 59 русских названий оказалось 3 астронома (≈ 5%) (астроном – название космического объекта;) ; 5 названий, образованных буквами греческого и латинского алфавитов (≈ 8,4%) ; 2 орнитонима (≈ 3,4%) (Орнитоним (от греч. ornis (ornitos) «птица», onima «имя, название») – это номинативная единица, представленная отдельным словом или сочетанием слов, которая служит для выделения, индивидуализации и идентификации именуемой птицы среди других птиц [36]); 49 топонимов (≈ 83%) (Топоним – имя собственное места (от греческого «топос» – «место, пространство»); иначе географическое название. Конкретизируется в более «узких» терминах: гидроним, ороним, ойконим, хороним, частично – урбаноним).[48] Применение астрономов при номинации объектов объясняется тем, что «астрономы – такие же памятники культуры, как выдающиеся архитектурные сооружения прошлого, великие картины или книги. Они отразили мир, увиденный глазами далёких предков, запечатлели саму историю отношения человека к окружающим реалиям. Это материал,

позволяющий научно реконструировать историю общества и природы» [35].

Названия астрономов в русском языке можно считать традиционными, потому что они совпадают с латинским вариантом. Это является и свидетельством того, что наше языковое сознание в какой-то степени связано с европейским, а культуры имеют давнее историческое взаимодействие. При этом китайское языковое сознание далеко от европейского, а это, прежде всего, связано с длительным периодом изолированности страны. [51]



Диаграмма 1. Подклассы технонимов русского языка

Т. В. Шмелёва в пособии «Ономастика» также отмечает момент влияния социальной среды на формирование наименований следующим образом: «Советская власть внесла в городскую среду два взаимосвязанных момента: стандартность, полное отсутствие реальных персон и идеологическую выдержанность, исключив тем самым присутствие в ней сколько-нибудь живого и оригинального слова. При небольшом количестве городских объектов, названных официально и помпезно, основная их масса – магазины, аптеки, школы, детские сады –

были пронумерованы, что делало город бессловесным и безличным. На фоне суровой официальности можно было встретить «точки сентиментальности»: кафе УЮТ или магазин ИВУШКА. «Большой монументальный стиль» советского ономастикона казался неизменным и вечным.» [48]

Среди нейтрального фона топонимичных наименований ярко выделяются несколько единиц, получивших свои названия из наименований космических объектов, названий птиц, а также объекты, названные буквами греческого и латинского алфавита. После изучения информации о данных объектах, было отмечено, что они были установлены на территории Крымского полуострова после 2000-х годов. Таким образом можем видеть, что социальные перемены 1990-х годов коснулись и этой стороны жизнедеятельности людей. Относительно демократичный характер постсоветской среды затронул и ономастику русского языка.

2.2. Ономатологические особенности технонимов английского языка.

По ходу исследования английские названия с точки зрения ономастики оказались наиболее разнообразными. В ходе работы были обнаружены наименования, относящиеся к разным классам ономастики. Результаты проведённого ономатологического анализа представлены в Таблице 2.

Классификация технонима		Номинация
Топонимы	Гидроним	ГЭС Манапоури (англ. Manapouri Power Station),
	Гидроним	Тумут-1 (Tumut Hydroelectric Power Station)

	Гидроним	Плотина Гордон (англ. Gordon Dam)
	Гидроним	Муррей-1 (Murray Hydroelectric Power Station)
Топонимы	Ороним	Гидрокомплекс Сноуи (англ. Snowy Mountains Scheme)
	Ороним	ГЭС Каурахньюкар (исл. Kárahnjúkar)
	Ороним	ГЭС Гранд-Кўли
	Ороним	СЭС Мохаве
	Ороним	СЭС «Солнечное ранчо» (Solar Ranch)
Топонимы	Ойконим	<i>Гутега</i>
	Ойконим	<i>Mica Dam «Мика»,</i>
	Ойконим	Revelstoke Dam ГЭС «Ревелсток»,
Антропонимы		ГЭС Robert-Bourassa generating station
		ГЭС Водопад Черчилля
		W. A. C. Bennett Dam «Плотина Беннетта»
		Daniel-Johnson Dam ГЭС «Даниэл Джонсон»
		Chief Joseph Dam («Плотина вождя Джозефа»)
		Hoover Dam «Плотина Гувера»
		ГЭС Robert Moses Niagara Power Plant
		СЭС Solana
		Плотина Клайд

Этноним	Система генерации солнечной энергии Ivanpah
Астроном	Солнечная электростанция Star
Фитоним	SES Mesquite

Таблица 2. Классификация англоязычных технонимов

Фитонимы (в честь растений):

СЭС Mesquite (Аризона, США) – Мескитовое дерево, произрастающее на Юго-Западе США, в том числе в штате Аризона;

Топонимы. Среди топонимов были обнаружены следующие группы онимов:

Гидронимы (названы в честь водных объектов- рек, озёр, водопадов и т.д.):

1) ГЭС Манапоури (англ. Manapouri Power Station) Новая Зеландия (в честь озера Манапоури);

2) Тумут-1 (Tumut Hydroelectric Power Station) названа в честь реки Тумут, на которой и расположена;

3) Плотина Гордон (англ. Gordon Dam) – расположена на реке Гордон в штате Тасмания, Австралия;

4) Муррей-1 (Murray Hydroelectric Power Station) названа в честь реки Муррей;

Оронимы (названы в честь названий форм рельефа):

1) Гидрокомплекс Сноуи (англ. Snowy Mountains Scheme, Схема «Снежные Горы») Австралия – система водохранилищ и гидроэлектростанций в Австралии, расположен в горах Сноуи, по имени которых и был назван. (ороним)Комплекс включает в себя несколько ГЭС;

2) ГЭС Каурахнюкар (исл. Kárahnjúkar) – деривационная гидроэлектростанция в Исландии, строительство которой было завершено в 2009 году. Названа в честь горы Каурахнюкавиркьюн (исл.

Kárahnjúkavirkjun) около места в каньоне реки Йёкюльсау-ау-Даль (исл. Jökulsá á Dal, Ледниковая), где установлена основная плотина ГЭС;

2) ГЭС Гранд-Кули (Северная Америка) в честь каньона Гранд-Кули;

3) СЭС Мохаве (США, Калифорния) расположена в пустыне Мохаве в Калифорнии;

4) СЭС Solar Ranch («Солнечное ранчо») (США, Калифорния) названа так потому, что расположилась на площади 1966 акров на месте бывших пастбищных земель в Carrizo Plain, на северо-востоке Калифорнийской долины;

Ойконимы (названы в честь названия любого поселения):

1) Гутега (названа в честь деревни Guthega, New South Wales);

2) Mica Dam «Мика» (Канада) «Дамба слюды» названа в честь города Mica Creek («Ручей слюды»);

3) Revelstoke Dam «Ревелсток»(Канада) г. Ревелсток;

4) СЭС Северный проект «Серебро Штата» (Невада, США) (Невада штат называют серебряным штатом);

Антропонимы:

1) ГЭС Robert-Bourassa generating station (formerly known as La Grande-2) Канада – в честь канадского политика Роберта Бурасса;

2) ГЭС Водопад Черчилля (Канада);

3) ГЭС W. A. C. Bennett Dam «Плотина Беннетта» Названа в честь 25-го премьер-министра Британской Колумбии Уильяма Беннетта. (Канада);

4) ГЭС Daniel-Johnson Dam «Даниэл Джонсон» (Канада);

5) ГЭС Chief Joseph Dam («Плотина вождя Джозефа» США);

6) ГЭС Robert Moses Niagara Power Plant (им.Роберта Мозеса США);

7) ГЭС John Day Dam «Плотина Джона Дэя» (США);

8) ГЭС Hoover Dam «Плотина Гувера» (США) Названа в честь Герберта Гувера, 31-го президента США, сыгравшего важную роль в её строительстве;

9) СЭС Solana (США, Аризона) построенная испанской компанией Abengoa Solar СЭС Solana была названа в честь испанского живописца по имени Гутьеррес Солана Хосе);

10) Плотина Клайд (Новая Зеландия);

11) Плотина Роксборо (Новая Зеландия);

Этнонимы:

1) Система генерации солнечной энергии Ivanpah (США, Калифорния, пустыня Мохаве) – Иванпах – одноимённое индийское поселение;

Астрономы:

1) Солнечная электростанция Star (США, Калифорния);

Результаты количественного подсчёта технонимов представлены на Диаграмме 2. Среди 42 названий англоязычного реестра было обнаружено 13 топонимов ($\approx 31\%$) (из них 4 – гидронима, 5 оронимов, 3 ойконима), 11 антропонимов ($\approx 26\%$), 1 этноним ($\approx 2,3\%$), 1 астроном ($\approx 2,3\%$); 1 фитоним ($\approx 2,3\%$).

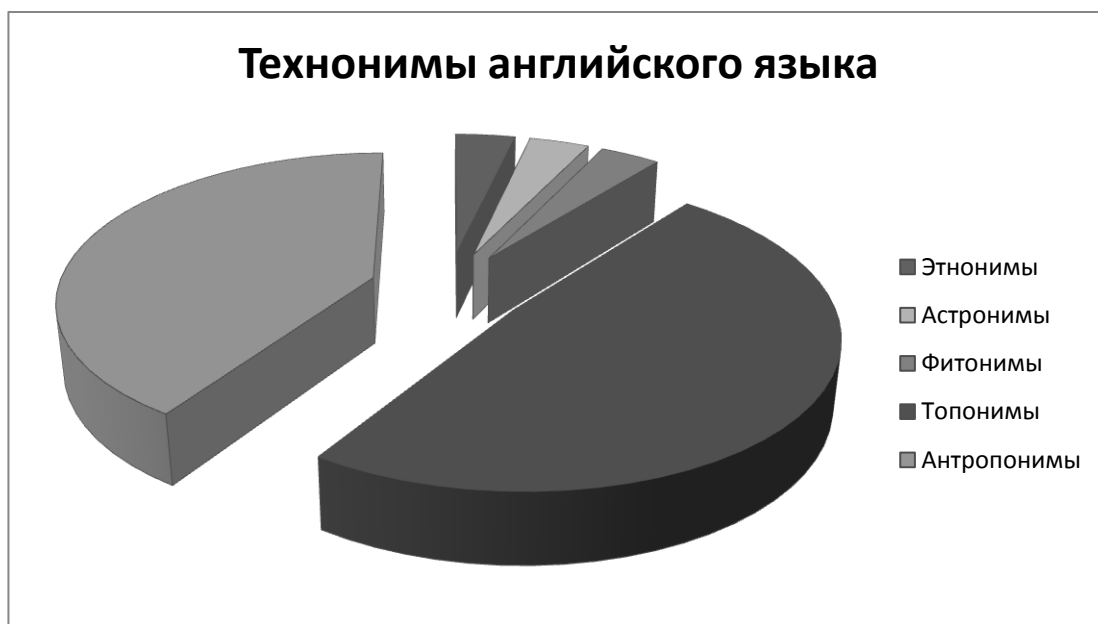


Диаграмма 2. Подклассы технонимов английского языка

Исходя из того, что второе место по употреблению занимают антропонимы, можно сделать вывод, что номинаторы технонимов английского языка мыслят антропоцентрически, ведь получается, что в

центре ономастического пространства стоит человек и его имена. Данный приём (употребление имени собственного человека) при номинации объектов называется **антономазией**. Арутюнян М.А. отмечает: «Антономазия представляет собой средство языковой номинации, в результате использования которого возникает совершенно новый класс имен, обладающих уникальными структурно-семантическими и прагматическими характеристиками» [3]. При номинации антономазия может использоваться для создания образности, что ведёт к повышению экспрессивности наименований. В данном случае экспрессивности технонимов.

2.3. Ономатологические особенности китайского языка

В Таблице 3 представлены результаты проведённого анализа технонимов китайского языка, при котором были получены следующие данные:

Классификация технонима		Номинация
Топонимы	Ороним	ГЭС «Три ущелья» «三峡大坝»
	Ойконим	ГЭС Силоду «奚落度»
	Ойконим	ГЭС ЦзиньПин 锦屏一级水电站
	Ороним	ГЭС Хутьяося «虎跳峡大坝» (Ущелье Прыгающего тигра)
	Ойконим	ГЭС Лиу Дзя Ся The Liujiaxia Dam 刘家峡大坝
	Ойконим	Дабаньчэн Dabancheng Wind Farm
	Ойконим	The Gansu Wind Farm Project (also called Jiuquan Wind Power Base)

Таблица 3. Классификация технонимов китайского языка

Топонимы (наименования, образованные из названий географических объектов). Среди топонимов были обнаружены следующие группы топонимов:

Оронимы (названия, образованные из названий объектов рельефа местности):

1) Три ущелья 三峡 самая крупная гидроэлектростанция в мире, названная в честь территории на которой она расположена. Название происходит из названия местности;

2) Дамба Хутьяося 虎跳峡大坝 hǔtiàoxiá «Ущелье Прыгающего тигра» (каньон в Сино-Тибетских горах на реке Янцзы);

3) Дамба Лиу Дзя Ся The Liujiaxia Dam 刘家峡大坝 расположена на территории ущелья семьи Лиу (ущелье Лиу Дзя);

Ойконимы (названия, образованные из названий населённых пунктов):

1) ГЭС Силоду 奚落度 – название посёлка в провинции Юньнань;

2) ГЭС Цзиньпин 锦屏一级水电站 названа в честь уезда Цзиньпин;

3) Дабаньчэн Dabancheng Wind Farm – Дабаньчэн район города Урумчи;

4) The Gansu Wind Farm Project (also called Jiuquan Wind Power Base) расположена в провинции Ганьсу;

5) Солнечная станция Golmut – расположена в Голмуте, провинция Цинхай;

6) Солнечный парк Нинся Qingyang, Нинся Китай;

Антропонимы (названия, включающие в состав имена собственные):

1) Дамба «Лён Каянь» 梁家仁大坝 liáng jiārén в честь Лён Каянь, Брайан Лён Каянь (гонконгский актёр и режиссёр);

2) Эртань 二滩大坝;

Для имени собственного человека в китайском языке характерен состав из одного или двух иероглифических знаков, т.е. однослогов или двуслогов, которые пишутся слитно. Это связано с многовековой этнической традицией и особенностями иероглифики [22].

Гидронимы (названия, образованные из названий водных объектов (рек, озёр, морей, заливов, проливов, каналов и т. п.):

1) Шуйбуя ГЭС 水布垱 shuǐbù yā гидроузел в провинции Хубэй, «водная материя» 垱 Yā»[5];

2) Longyangxia Dam (Китай) Проект соединяет солнечную и гидроэлектрическую станции. ГЭС построена на водохранилище Longyangxia.

На Диаграмме 3 представлены результаты количественного подсчёта технонимов, согласно которому, среди 23 названий китайского реестра было обнаружено 11 топонимов ($\approx 48\%$), 2 антропонима ($\approx 8,7\%$).

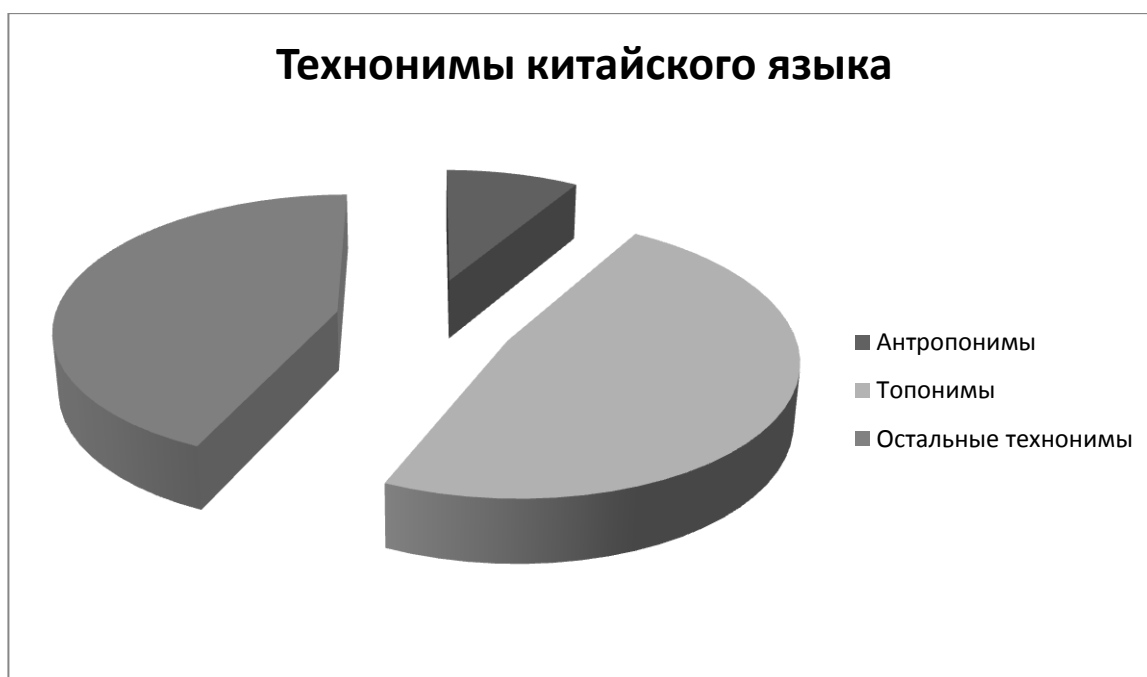


Диаграмма 3. Подклассы технонимов китайского языка

При анализе названий ВИЭ всех трёх языковых реестров было выявлено, что названия на китайском языке зачастую носят метафоричный характер, в особенности по сравнению с русскими, где название каждого

объекта носит строго топонимический характер. Всё это обусловлено различиями культур Китая и Советской России* (* большинство объектов ВИЭ было установлено во времена СССР, где вольность слова и мысли не приветствовалась).

Среди китайских названий встретились метафоры следующих типов:

– Географические метафоры (пространственные, ориентационные):

ГЭС Сянцзяба («обращённый по направлению к дому»); Хутьяося 虎跳峡 大坝 hǔtiàoxiá Плотина «Ущелье Прыгающего тигра» (каньон в Сино-Тибетских горах на реке Янцзы);

– метафора хронотопного типа, т.е. характеризующая место и время событий: ГЭС Гэчжоуба («края Царства Гэ»);

– метафора портретного и пейзажного типов: ГЭС Байхэтань 白鹤滩 大坝 («берег белого журавля»); ГЭС Лунтань 龙滩大坝 («берег дракона»); Рубигу 瀑布沟大坝 «водопад»; Эртань 二滩大坝 «Двух берегов»;

– синестезия (перенос, связанный с ощущениями: зрительными, слуховыми, обонятельными, вкусовыми): “Juwuba” 巨无霸(* крупнейший ветряк в Китае) – переводится как «нечто громадное, исполинское»; Сяовань 小湾坝 «небольшая бухта»; МаньВань The Manwan Dam 漫湾大坝 «тихая бухта»;

– техническая метафора: ГЭС Баньцяо 板桥水库 (переводится как «балочный мост»)[5].

Среди всех исследуемых названий наиболее экспрессивным и выразительным с точки зрения метафоричности оказался реестр наименований китайского языка, что легко объяснить культурными особенностями страны, ведь никакой другой культуре не присуща такая высокая склонность к поэтизации и эстетизации окружающего пространства, как китайской. Образы метафорических наименований зачастую обусловлены психологической установкой номинатора и этнокультурными стереотипами носителей китайского языка [7].

Склонность к метафоризации и поэтизации у номинаторов в китайском языке объясняется особенностями их менталитета, популярностью философии «фен-шуй» среди носителей китайского языка.

Выводы по 2 главе

1. Технонимы русскоязычного реестра характеризуются сдержанностью, строгой регламентированностью. Русскоязычные технонимы представляют собой однородный пласт наименований в основном топонимического характера: среди отобранных 59 единиц было насчитано 49 топонимов. В числе остальных выделяются несколько номинаций объектов, установленных в постсоветский период, данная группа включает орнитоним, литеронимы, астронимы.

2. Для технонимов англоязычного реестра характерно яркое разнообразие наименований. Широко распространена номинация объектов в честь имени знаменитых людей: среди 44 отобранных единиц было насчитано 11 антропонимов. У номинаторов прослеживается антропоцентрическое мировосприятие. Также широко распространено применение топонимических наименований при номинации объектов: 15 топонимических единиц. Среди остальных единиц были найдены астронимы, этнонимы, фитонимы.

3. Несмотря на то, что большинство отобранных наименований на китайском языке не удалось отнести к определённом ономастическому субклассу, а среди установленных оказались лишь единицы антропонимического (2 наименования) и топонимического (11 наименований) характера, технонимы реестра китайского языка представляют наиболее экспрессивную и выразительную группу онимов, характеризующуюся обилием метафорических выражений, ассоциаций. Склонность к метафоризации и поэтизации у номинаторов в китайском языке объясняется особенностями их менталитета, популярностью философии «фен-шуй» среди носителей китайского языка.

4. При исследовании ономотологических особенностей технонимов английского, русского и китайского языков, было установлено, что большинство номинаций носят топонимический характер. Данный пункт

может быть обусловлен тем, что топонимы представляют собой объект исследования трех наук — географии, истории и языкознания, они отражают историю, природные данные и языковые особенности этноса.

Заключение

Целью нашего исследования выступает определение ономотологических особенностей технонимов в области энергетики в русском, китайском, английском языках. Исследование проводилось на материале 126 номинативных единиц технических объектов энергетики (59 наименований объектов на русском языке, 44 – на английском и 23 на китайском), отобранных из различных статей на тематику возобновляемой энергетики.

Анализ теоретического материала выявил, что ономастика каждого из языков характеризуется набором характеристик, присущих только определённой языковой среде. Для ономастики русского языка характерен официальный, номенклатурный стиль номинации. Ономастика английского языка носит довольно антропоцентрический характер, так как большинство объектов названо в честь имён знаменитых людей. Ономастике китайского языка присущи живописность, эстетичность, большинство наименований содержат в себе метафоры разного типа: пространственные, технические, метафоры портретного и пейзажного типа.

Наименования объектов энергетики также являются субклассом ономастического сегмента каждого из указанных языков. Данные номинативные единицы относятся к разделу «технонимика» и служат для обозначения технических объектов, электростанций.

В практической части дипломной работы был проведён анализ ономотологических особенностей технонимов английского, русского, китайского языков.

Русскоязычные технонимы, большую часть которых образуют топонимы ($\approx 83\%$), характеризуются структурированностью, систематизированностью (Переволоцкая СЭС, Бурибаевская СЭС, Баймакская СЭС, Иркутская ГЭС, Саратовская ГЭС, Братская ГЭС,

Зеленоградская ВЭС, Переволоцкая СЭС и т.д.). Сдержанный характер номинации обусловлен социальным, историческим факторами: большинство технических энергообъектов было установлено во времена СССР. Остальные единицы ($\approx 17\%$), выделяющиеся на фоне суровой топонимической монументальности именуют объекты, установленные в 2000-х (Среди них оказались орнитонимы, астронимы и фитонимы: СЭС Осприй Солар, СЭС Юпитер Солар, СЭС Зета Солар).

Технонимам английского языка присуща склонность к антропоцентризму, множество энергообъектов было именовано в честь имён выдающихся личностей ($\approx 38\%$ антропонимов: «Плотина Беннетта» Bennett Dam, ГЭС Robert-Bourassa generating station, ГЭС Водопад Черчилля, W. A. C. Bennett Dam «Плотина Беннетта», Daniel-Johnson Dam ГЭС «Даниэл Джонсон», Chief Joseph Dam «Плотина вождя Джозефа» и т.д.). Номинаторам английского языка присущ антропоцентрический подход. Большинство объектов было установлено в период после 1960-х годов.

Реестр технонимов китайского языка оказался наиболее выразительным и разнообразным за счёт того, что практически все наименования объектов китайского языка несли в себе метафорический посыл. Данная тенденция обусловлена склонностью номинаторов придерживаться философии «фэн-шуй», которая широко распространена среди носителей китайского языка, так как является неотъемлемой частью китайской культуры. Среди отобранных единиц были найдены топонимы и антропонимы: Дамба «Лён Каянь» 梁家仁大坝, ГЭС Три ущелья 三峡, Дамба «Берег белого журавля» 白鹤滩大坝.

Ономатологический анализ технонимов с применением социолингвистического подхода выходит за рамки лингвистического анализа номинаций и позволяет раскрыть культурологический компонент семантики технонима, отражающего историю, культуру и ментальность носителей изучаемых языков. Решение данного вопроса может являться

перспективой дальнейшего более глубокого изучения особенностей технонимов английского, русского, китайского языков.

Список публикаций

1. Плуталова Т. С., Кобенко Ю. В. Ономатологические особенности технонимов в сфере энергетики (на материале русского, английского и китайского языков) / Т. С. Плуталова; науч. рук. Ю. В. Кобенко // Иностранный язык и межкультурная коммуникация: материалы XII международной студенческой научно-практической конференции, г. Томск, 28 февраля 2018 г. – Томск: Изд-во Вайар; ТМЛ–Пресс, 2018. – С. 73–80.
2. Plutalova T.S., Kobenko Yu.V., Riabova E.S. Onomatological analysis of the technonyms in the sphere of energetics (based on the Russian, English and Chinese languages) // MATEC Web of Conferences. – 2017. – Vol. 141, Article number 01059. – P. 1–5. URL: http://www.matec-conferences.org/articles/mateconf/abs/2017/55/mateconf_smartgrids2017_01059/mateconf_smartgrids2017_01059.html

Список использованной литературы и источников

1. Агеева Р.А. Происхождение имен рек и озер. – Москва: Наука, 1985. – 143 с.
2. Агеева Р.А. Страны и народы: происхождение названий. – Москва: Наука, 1990. – 258 с.
3. Арутюнян М.А. Антономасия как средство языковой номинации. – Москва: Вестник Московского Государственного Областного Университета, 2010. №2 – 7-12 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. – Москва: УРСС, 1966. – 571 с.
5. Большой Китайско-Русский словарь онлайн [Электронный ресурс].
6. Бедняков А.С., Матийченко А.С. Русский язык: учебное пособие для нерусских педучилищ. Ч. 1.: Лексика, фонетика и морфология., Москва, 1962.
7. Берестнева А. В. Названия экзотических растений в английском и русском языках: структурно-словообразовательный и номинативно-мотивационный аспекты: автореф. дисс. Майкоп, 2008. – 17 с.
8. Буланин Л.Л. Трудные вопросы морфологии. Пособие для учителей Москва: Просвещение, 1976. – 207 с.
9. Введенская Л.А., Колесников Н.П. От собственных имён к нарицательным. Книга для учащихся старших классов средней школы. – 2-е изд., исправ. и доп. Москва: Просвещение, 1989. — 143 с.
10. Вопросы ономастики [Электронный ресурс] – Электрон. Дан. – 2012-2018. Режим доступа: <http://onomastics.ru/content/2018-t-15-%E2%84%961> (дата обращения: 14.05.2018)
11. Дашеева В.В. Китайские антропонимы. Вопросы истории, семантики и функционирования: учебное пособие. Улан-Удэ, 2014 – 246 с.

12. Доржиева Г.С. Проблемы топонимической синонимии в Квебеке. // Вестник Бурятского Государственного университета, 10(2), 2014. – С. 60–63.
13. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. Москва: Р.Валент, 2005. – 416с.
14. Каганский, В. Л. Культурный ландшафт и советское обитаемое пространство Москва: Новое литературное обозрение, 2001. – 576 с.
15. Колесов В.В. Язык и ментальность. Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 2004 – С. 240.
16. Научная библиотека диссертаций и авторефератов. – Режим доступа: [http://www.dissercat.com/content/otrazhenie-fragmentov-russkoi-yazykovoii-kartiny-mira-v-predikativnykh-stereotipnykh-sochetaniyax#ixzz5Fa5yT4zN](http://www.dissercat.com/content/otrazhenie-fragmentov-russkoi-yazykovoii-kartiny-mira-v-predikativnykh-stereotipnykh-sochetaniyax) (дата обращения: 27.05.2018)
17. Копач О.И. Ономастологический анализ микротопонимии // Граматычны лад беларускай мовы. Шляхі гістарычнага развіцця і сучасныя тэндэнцыі, Матэрыялы Міжнароднай канферэнцыі, Мінск, 29–30 кастрычніка. Минск, 2007 – С. 267–270.
18. Космачева А.С., Шао Ш. Особенности топонимов в китайском языке // Сборник статей XXVI международной научной конференции. Язык и культура. Томск, 2016. – С. 204-206.
19. Костерина Ю.Н. Лингвистические и экстралингвистические особенности англоязычной терминологии физики низкоразмерных систем, Уфа, 2017 – С. 24.
20. Костикова О.И. "Колумбово яйцо" или образная ономастика: язык, культура, перевод / Русский язык и культура в зеркале перевода. 2014. № 1. – С. 325–335.
21. Коханская А. А. Становление денотатно- номинативной классификации гидронимов в украинской ономастике / А. А. Коханская // Балтийский гуманитарный журнал, 2013. № 4. – С.24 – 27.

- 22.Крюков, М. В. Китайцы. Системы личных имен у народов мира. Москва: Наука, 1986. – С.383.
- 23.Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. Москва: РАН ИЯ, 1993. С. 16-21.
- 24.Леонович О.А. В мире английских имен. 2-е изд. Москва: Астрель АСТ, 2002. – С.160.
25. Лопатин В.В. Как правильно? С большой буквы или с маленькой? Орфографический словарь. Москва, 2002. –С.400
26. Малинка А.В., Нагель О.В. Лексическая номинация: ономазиологический и когнитивный подходы С. 44 – 56
27. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. Москва: Издательство иностранной литературы, 1960. – С. 436.
- 28.Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений. Москва: Издательский центр «Академия», 2001.
- 29.Матвеев А.К. Апология имени // Вопросы ономастики. Екатеринбург: Издательство Уральского Университета, 2004. № 1.
- 30.Пак С.М. Ономастикон как объект филологического исследования. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва: Изд-во «МАКС-Пресс», 2005. – С.44 .
- 31.Перфильева Н. П. Динамические процессы в ономастике: лексикографический аспект .Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск, 2008. - С. 91–100. – Режим доступа: <https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/2028/read.php>.
- 32.Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии; Москва: Наука, 1978 . – С.198
33. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов; Пособие для учителя. 3-е изд., испр. и доп., Москва: Просвещение, 1985. – С. 399.
34. Савенко А. С. Роль внутренней формы слова в создании фрагмента языковой картины мира (на материале наименований растений

- русского и английского языков) // Вестник Томского гос. пед. ун-та. № 2 (68). Томск, 2007: С. 34–38.
35. Сидоренко М.А. Астронимы как единицы ономастического поля // Ономастика Поволжья материалы XIII международной научной конференции. под отв. ред. Р.В. Разумова, В.И. Супруна. 2012. С. 291–294.
36. Симакова О.Б. Лексико-семантическая группа «Орнитонимы» (на материале русского и французского языков): дис. ... канд. филол. наук. Пенза, 2003. – С.293.
37. Сироткина Т.А. Функционирование онимов в художественном тексте как предмет лингвистического анализа // Лингвистический анализ текста на разных уровнях языка, 2015. – С.116–121.
38. Соколова Т.П. Нейминговая экспертиза: организация и производство: монография. Москва: Юрлитинформ, 2016. – С.208
39. Соколова, Т.П. Функционирование русского языка в ономастическом пространстве Подмосковья // Язык. Право. Общество: сб. ст. II Междунар.науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9 – 10 апреля 2014 г.) / под ред. к.ф.н. О.В.Барабаш, д.ф.н., доц. Т.В. Дубровской, к.п.н., проф. Г.И. Канакиной. – Пенза: Изд-во ПГУ, 2014. – С. 357–362.
40. Соколова, Т.П. Лингвокреатив в Суперанская А.В. Теория и методика ономастических исследований; отв. ред. А.П. Неподкупный. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 256 с.
41. Супрун В.И. Лингвокультурологическая и лингвокраеведческая составляющие современного ойконимического словаря // Ономастика Поволжья: матер. XIV Междунар. научн. конф. Волгоград, 2012.
42. Телия в.н. вторичная номинация и ее виды // языковая номинация. – Москва: наука, 1977.

43. Терновая Л.О. Ономастика – путеводитель по международным связям // Научно-аналитический журнал Обозреватель. № 11 (286). 2013. – С. 081–094.
44. Усанова О. Г. Национальное самосознание в языке // Челябинская государственная академия культуры и искусств. Челябинск, 2011. С. 237.
45. Ушакова Л.И. Современный русский язык. Морфология. Белгород, 1999. – С.284.
46. Хамаева Е.А. О современном состоянии ономастической терминологии в китайской и русской лингвистиках // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. № 4. 2009. – С. 148–152.
47. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. – Москва: Флинта: Наука, 2004. — С. 184.
48. Шмелева Т. В. Ономастика : учеб. пособие. Филиал ФГБОУ ВПО «КубГУ» в г. Славянске-на-Кубани. – Славянск-на-Кубани: Издательский центр филиала ФГБОУ ВПО «КубГУ» .2013. – С. 161.
49. Шулунова Л. В. Ономастика Прибайкалья / Л. В. Шулунова. – Улан-Удэ: Изд.-полигр. комплекс ВСГАКИ, 1995.
50. Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). Москва: Гнозис, 1994. – С.344.
51. Ян Х., Чжан Ю., Соловьева М.С. Национально-культурная семантика русских и китайских антропонимов // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. 2017. № 1 (57). С. 135-146.
52. Ян Ф. Ономастическая лексика в составе лингвострановедческой компетенции китайских студентов русистов // Известия Томского политехнического университета. № 6. Томск, 2011 С. 160-161.